

Traductions partielles

En polonais :

Agata Kozak, Hanna Igalson-Tygielska, « **Tahar Bekri, Wiersze** », « **Maghreb** », in revue *Literatura na Swiecie*, n°11-12, 2003

En roumain :

. « **Afghanistan** », poèmes trad. en roumain par Al. Husar in revue *Poezia*, Anu LVIII, 3, 21, Toamna 2002.

En espagnol :

. Extraits des **Chapelets d'attache**, trad. en espagnol par Francisco Torres Monreal, revue *Barcarola*, Espagne, 1999.

. « **L'homme noir et blanc** », poème trad. en espagnol par Pablo Montoya, In revue *Prometeo n°53*, 1998, Festival International de Poesia en Medellin.

. Extraits des **Chapelets d'attache** trad. en espagnol par Juan José Perales, in *Poesia del mundo francofono contemporaneo*, Antologia critica, Univ. de Sevilla.

. En danois :

Extraits du **Cœur rompu aux océans**, traduits en danois par Jorn Bille, Radio Danoise, juillet, 1989.

En arabe :

. Extraits du **Chant du roi errant**, trad. en arabe par Othman Makhoulf, *Assahafa*, Tunis, 13/12/2001.

. Extraits des **Chapelets d'attache** trad. en arabe par Mohammed Rafrafi, revue *Al Massar*, Tunis.

. En français :

. Extraits de **Moudhakkarat athalj wa nar**, trad. par Othman Ben Taleb, in *Poesie Tunisienne*, Ed. Union, des Ecrivains de Tunisie, 2003.

En anglais :

. Extraits des **Songes impatients** « Voyage au Sénégal », trad. par John Taylor, *La Revue Noire* n° 12, fév., 1994.

. Extraits des **Songes impatients** trad. en anglais par Claire Farah, in *A Crack in the wall, New Arab Poetry*, Ed. by M. Obank & S. Shimon, Saqi Books, London, 2001.

. Extraits des **Chapelets d'attache**, trad. en anglais par Barbara Beck, in *The Literary Review*, N°2, Vol. 41, Pub. Dickinson University.

. « **Poèmes** » trad. en anglais par Patrick Williamson, in « German and French Poetry » *Modern*

Poetry in Translation n°16, London, 2000.

En portugais :

. Extraits des **Chapelets d'attache, Marcher sur l'oubli**, trad. en portugais par Egito Gonçalves, *Poesie in Lisboa 2000*, Casa F. Pessoa, 2000.

. « **Lisbonne** », poème trad. en portugais par Casimir de Brito, *Tabacaria* n°10, 2001.

. « **Poèmes** » trad. en portugais par Valter Hugo Mae, 4° Encontres de Talabriga, Catalogue du Festival, International de Poesia de Aveiro, Portugal, 2003.

En allemand :

. « **Le pêcheur de lunes** », poèmes trad. en allemand par Adrien Finck, *Revue Alsacienne de littérature* n° 71

. « **Leipzig** », poèmes trad. en allemand par Roland Erb in *Französische Blicke auf Leipzig* sous la dir. De Marc Muylaert, Leipziger Universitätsverlag.

. Extraits des **Chapelets d'attache** trad. en allemand par Stefan Weidner in *Moderne arabische Dichtung*, C.H. Beck
ISBN : 3 406 45860 2

. Extraits des **Chapelets d'attache** trad. en allemand par Holger Fock in « *Zwischen Fundamentalismus und Moderne* », Rowohlt, Literatur Magazin 33.

. Extraits du **Cœur rompu aux océans**, poèmes et texte, trad. en allemand par Chantal Estran, Sabine Herting, Michael von Killisch-Horn in revue *Sirene* n°9, 1992, Munich.

. « **Poésie- Maghreb-Fait francophone** » texte trad. en allemand in *Sirene* n°8, 1991, Munich.

. Extraits du **Chant du roi errant**, poèmes et texte, trad. en allemand par Chantal Estran, Sabine Herting, Michael Von Killisch Horn in *Sirene* n°6, 1990, Munich.

. Extraits de **Le cœur rompu aux océans**, poèmes trad. en allemand par Angelica Ammar, in « La francophonie » *Die Horen*, n° 209, Bremerhavn, 2003.

En italien :

. « **Le poème ouvert** », texte trad. en italien in *Invasioni di poesia*, Atti del Convegno svoltosi alla Casa delle Culture di Cosenza 22-24 1999, a cura di Franco Dionesalvi, Rubbettino, Cozenza.

. « **Scrivere in due lingue o il principio dei comunicanti** », texte et poèmes trad. en italien par Michela Landi in revue *Semicerchio* XX-XXI, Florence, 1999.

En grec :

. Extraits des **Songes impatients** trad. en grec par Maria Freris, revue *Racine* n° 30, Thessalonique, 1999.

. « **Afghanistan** », poèmes trad. en grec par Maria Freris, in revue *Racine* n°36, Thessalonique ; + revue *ERORNH*, 368, 2002.

En catalan :

. **Poèmes** trad. en catalan par Alex Susana, Barcelona Poesia, 15è Festival Internacional de Poesia de Barcelona, 1999.

. Extraits de **Chapelets d'attache** trad. en catalan par Joan Pujalt Cuadau, in *Ausias* n°1, 12, 1998.

En macédonien :

. **Poèmes**, trad. en macédonien, Struga Poetry Evenings 2000. (Catalogue de Festival)